

Univerzita Karlova

Filozofická fakulta

Ústav východoevropských studií

Studijní obor Ruský jazyk a literatura

Bakalařská práce

ONOMATOPOEIE ZVÍŘAT: POROVNÁNÍ V RUŠTINĚ, UKRAJINŠTINĚ A ČEŠTINĚ.

**ANIMALS ONOMATOPOEIA : A COMPARISON IN RUSSIAN, UKRAINIAN AND
CZECH LANGUAGES.**

**ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ ЖИВОТНЫМ: СРАВНЕНИЕ В РУССКОМ, УКРАИНСКОМ
И ЧЕШСКОМ ЯЗЫКАХ**

Autor práce **Daryna Kostantynivska**

Vedoucí práce: **PhDr. Mgr. et Mgr. Natalie Rajnochová, Ph.D.**

2020

Čestné prohlášení

Prohlašuji, že svou bakalářskou práci «Onomatopoeie zvířat: «Porovnání v ruštině, ukrajinštině a češtině» jsem vypracovala samostatně pod vedením vedoucího bakalářské práce a s použitím dalších informačních zdrojů, které jsou citovány v práci a uvedeny na konci práce. Jakožto pisatelka uvedené bakalářské práce dále prohlašuji, že jsem v souvislosti s jejím vytvořením neporušila autorská práva třetích osob

V Praze dne _____

Poděkování

Chtěla bych poděkovat paní Rajnochové za její profesionální přístup a cenné rady, které mi pomohly tuto práci zvládnout, její trpělivost a hlavně pomoc.

Аннотация

Целью работы является изучение различий ономотопеи звуков животных в некоторых славянских языках. А также различий между слуховым восприятием носителей разных языков.

Приводится сравнительная картина ономотопеи в трёх славянских языках, два из которых восточнославянские (русский, украинский), а один западнославянский (чешский).

Теоретическая часть посвящена исследованиям вопросов связанных со включением звукоподражания в общую структура языка. Теория подкрепляется практическим сравнением наиболее распространённых слов звукоподражания животным.

Ключевые слова: ономотопея, сравнительный анализ, славянские языки
звукоподражание животным

Abstrakt

Cílem práce je výzkum rozdílů onomatopoeie zvuků zvířat v některých slovanských jazycích, a také rozdíly mezi sluchovým vnímáním těchto zvuků mluvčími různých jazyků.

Srovnání je provedeno ve třech slovanských jazycích, z nichž dva jsou východoslovanské (ruský, ukrajinský) a jeden je západoslovanský (český).

Teoretická část je věnována výzkumu problematiky inkluze onomatopoeie do obecné struktury jazyka.

Teoretická část je podložena praktickým porovnáním onomatopoeie zvířat.

Klíčová slova: onomatopoeie, komparativní analýza, slovanské jazyky, onomatopoeie zvířat

Abstract

The aim of this work is to research differences in animal onomatopoeia in some Slavic languages, as well as the differences between the hearing perception of native speakers of different languages.

The comparative picture of onomatopoeia is presented in three Slavic languages, two of them are East Slavic (Russian, Ukrainian) and one is West Slavic (Czech).

The theoretical part is devoted to the research of onomatopoeia inclusion into the general language structure.

The theory is based on a practical comparison of animal onomatopoeia.

Key words: onomatopoeia, comparative analysis, Slavic languages, sounds of animals

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

ГЛАВА I. ОНОМАТОПИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Определение звукоподражания

1.2. Звукоподражание в славянских языках

1.3. Классификации звукоподражательных слов

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

ГЛАВА II. СРАВНЕНИЕ ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ ЖИВОТНЫМ В РУССКОМ, УКРАИНСКОМ И ЧЕШСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Ономотопея в русском языке

2.2. Ономотопея в украинском языке

2.3. Ономотопея в чешском языке

2.4. Сравнительная таблица звукоподражания животным в русском,

украинском и чешском языках

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

БИБЛИОГРАФИЯ

ВВЕДЕНИЕ

Моя работа посвящена функционированию и сравнению звукоподражания животным в трёх языках: русском, украинском и чешском.

Существует звукоподражающая теория (гипотеза) происхождения языка, которой придерживаются многие учёные: Ш. де Бросс, И.Г. Гердер и др. Она говорит о том, что языки сформировались благодаря подражанию звукам природы и окружающему миру. Зародилась теория звукоподражания в Древней Греции, её детальное трактование представил Г.В. Лейбниц.

Философов Древней Греции в своё время интересовала связь звука и смысла. Так изначально Демокрит придерживается теории, что название чему-либо дает человек произвольно, однако признает тот факт, что многие слова создаются с помощью отражения вещей и возникают естественным путем¹. В диалоге «Кратил» Платон выражал мысль о связи между тем, как слово звучит, и тем, что оно обозначает². Правильное решение он выразил в спорах реалистов и номиналистов. В VIII веке её развивали арабские учёные (Аббада ибн Сулейман), в XVIII-XIX веках её придерживались немецкие ученые (Лейбниц, Гердер, Гумбольдт), в XX веке теория нашла своих приверженцев в лице швейцарца Ш. Балли и француза М. Граммона.

В работах некоторых современных ученых, таких как: А.А. Нуруллова³, В.Н. Алиева⁴, Ч. Годзе и Г.И. Лахина⁵ – эта теория называется также оноματοпоэтической (от греческого *onomatopoieia* – "производство названий"); этим термином сейчас обозначаются звукоподражательные явления в языке, образование слов путем звукоподражания.

Я придерживаюсь аналогичного мнения и в своей работе хочу сосредоточиться конкретно на звукоподражании животным.

Актуальность темы исследования состоит в анализе особенностей оноματοпов, определении каким животным какие звуки присущи в разных славянских языках.

Объектом работы является оноματοпея.

¹ Античные теории языка и стиля (антология текстов) / Общ. ред. О.М. Фрейденберг. – СПб.: Алетейя, 1996. – 362 с

² Платон. Сочинения: в 3 т./Платон; пер. с древнегреч.; под общ. ред. А.Ф. Лосева, В.Ф. Асмуса. – М.: Мысль, 1968. – 621 с.

³ Нуруллова А.А., Арсентьева Е.Ф. Особенности функционирования оноματοпоэтических единиц в английском, русском и немецком языках / А.А. Нуруллова, Е.Ф. Арсентьева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов: Грамота, 2013. - № 6. Ч. 1. - С. 153-155.;

⁴ Алиева В. Н. Звукоподражания современного русского языка как развивающийся разряд слов// Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации» Том 27 (66). № 1. Ч.2 – С. 26-33.

⁵ Годзе Ч., Лахина Г.И. Фонетические особенности звукоподражаний в русском и китайском языках. - Электронное научное издание «Ученые заметки ТОГУ» 2016, Том 7, № 3(2), С. 171 – 175 – Режим доступа: http://pnu.edu.ru/media/ejournal/articles-2016/TGU_7_164.pdf

Предметом исследования – звукоподражание животным в русском, украинском и чешском языках.

Целью бакалаврской работы – сравнение звукоподражания животным в русском, украинском и чешском языках.

Для выполнения данной задачи мне было необходимо рассмотреть следующие пункты:

- дать определение понятию *звукоподражания*;
- рассмотреть звукоподражательные слова в славянских языках (русском, украинском и чешском);
- проанализировать онomatопею в данных языках;
- изучить классификации звукоподражательных слов;
- составить сравнительную таблицу звукоподражания животным в русском, украинском и чешском языках.

Методы исследования. Основной метод решения поставленных задач по исследованию звукоподражательных слов в моей работе - сравнительный. При сравнительном анализе структуры многих звукоподражаний в русском, украинском и чешском языках я придерживалась методики, основанной на выявлении сходств и различий звукоподражательных слов.

Практическая значимость состоит в возможности создания трёхязычного словаря, также практическая часть может послужить помощником для обучения маленьких детей звукам животных сразу на нескольких языках, что является актуальным для международных семей, состоящих из носителей русского, украинского и чешского языка.

Материалом моего исследования стала составленная мной сравнительная таблица, состоящая из двадцати звуков животных на разных языках.

Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка использованной литературы.

Во введении я указала, чему посвящена работа, что является объектом, предметом и целью, а также практическую значимость и возможности употребления её в научной и бытовой сферах.

Первая глава посвящена онomatопее в целом: что это, какое место занимает в славянских языках и какие имеет классификации. Вторая глава сосредоточена конкретно на звукоподражании животным в каждом из выбранных мной языков. Все главы делятся на подглавы.

В заключении приводятся выводы, сделанные на основе собранного мной материала и проведённого анализа.

ГЛАВА I. ОНОМАТОПИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

1. 1. Определение звукоподражания

Современный человек использует звукоподражание в своей речи практически каждый день. Можно предположить, что данное явление возникло из-за подражания людьми звукам природы. Безусловно, больше всего подражают звукам животных маленькие дети, которые этим иногда заменяют само название зверя, и их родители, пытающиеся рассказать им об окружающем мире. И именно подражание природным явлениям, звукам животных и бытовому шуму стало основополагающим фактором возникновения первых слов. Такому происхождению речи посвящена звукоподражательная теория. Её разработал Готфрид Лейбниц в начале XVIII века⁶.

В словаре лингвистических терминов «ономатопея» определяется как:

- Воспроизведение звучания природы условным образом, которое сопровождается разными процессами: смех, дрожь, свист и др., а также криков животных: ква-ква, мяу, ко-ко-ко и др.;
- Формирование слов, которые по звуковым оболочкам напоминают явления и предметы, которые они обозначают – кукушка, хохот, мурлыкать и др.⁷

Звукоподражание - интересное явление, поскольку в совокупности признаков не вписывается ни в одну существующую часть речи, в связи с чем, ономатопея должна быть выделена отдельной лексико-грамматической категорией.

По определению книги «Русская Грамматика. Фонетика, фонология, ударения, интонация, словообразование, морфология» – это часть междометий⁸.

Точки зрения, что ономатопические слова всё же обобщаются в свою отдельную категорию, придерживается и А. Н. Тихонов⁹:

- междометия являются отдельной частью речи, однако звукоподражательные слова таковой не являются;
- междометия могут выражать чувство, не называя его, но нуждаются в дальнейшем дополнении и разъяснении. Ономатопические слова понятны без пояснения и обозначают конкретное явление внешней среды;
- звукоподражательные слова, обозначающие звучание явлений или предметов, имеют конкретное лексическое значения, в отличие от междометий;

⁶ Немченко В.Н. Введение в языкознание : учебник для вузов / В. Н. Немченко. – М.: Дрофа, 2008. – 703 с.

⁷ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. энциклопедия, 1966. – 608 с.

⁸ Русская Грамматика. Фонетика, фонология, ударения, интонация, словообразование, морфология / под. общ. ред. Ю.С. Маслова, Д.Н. Шмелева. – Том I. –М.: «Наука», 1980. – 792 с.

⁹ Тихонов А. Н. Междометия и звукоподражания – слова [Текст] / А. Н. Тихонов // Русская речь. – 1981. – № 5. – С. 72-76

- оноματοпею часто используют в процессе словообразования;
- зачастую звукоподражательные слова выступают в качестве полноценных членов предложения.

Я хочу согласиться с профессором Тихоновым и своё мнение подкрепить данной научной работой. Звукоподражание необходимо категорически обособить от близких ему явлений и выделить в системе языка, потому что оноματοпею очень часто относят к междометию. Даже в некоторых толковых словарях их представляют друг от друга необособленно. По моим наблюдениям, звукоподражание просто объединяется с ним в одной словарной статье или дополняется пометкой «межд.». Хотя, с морфологической точки зрения, и междометия, и звукоподражательные слова имеют неопределенное значение. Также между ними есть существенные функциональные различия, а именно - синтаксические цели междометий и звукоподражаний абсолютно разные, они детерминированы семиотическими и семантическими отличительными признаками (эти два факта языка относятся не только к разным семантическим сферам, но и являются знаками различных типов).

С.В. Воронин отмечает, что звукоподражательные слова - явление достаточно сложное: «Оноματοпея (звукоподражание) занимает видное место среди “периферийных”, маргинальных явлений языка, и отнюдь не случайным является интерес языковедов к ономатопее /.../ Конечно, проблема ономатопеи представляется достаточно трудной, но имеет исключительно важное значение для других вопросов существования языка».¹⁰

Наиболее широко оноματοпические слова используются в детской литературе. Не секрет, что дети копируют поведение и произношение взрослых. Очень часто, чтобы объяснить ребенку, что делает тот или иной предмет, взрослые указывают на него и воспроизводят звук. Маленький ребёнок не всегда называет предмет, однако демонстрирует звук, который объект издает. Например, ребенку намного проще сказать «ку-ку» и показать на кукушку, чем называть птицу, так как зачастую оноματοпы короче самих названий.

Часто с помощью звукоподражательных слов составляют детские игры и загадки. При этом используются чаще всего звуки животных, которых нужно отгадать детям. Примером может быть игра «Кто так говорит?», в ходе которой детей спрашивают: «Кто говорит фр-фр-фр... ква-ква-ква... гав-гав и т.д.». Дети отгадывают, после чего повторяют данные звуки.¹¹ Учитывая выше изложенное, можно прийти к выводу, что оноματοпея занимает значимое место не только в лингвистике, но и в педагогике.

Оноματοпею часто используют в детских стихотворениях. На сайте детских стихов существует масса примеров, где в произведениях используют звукоподражательные слова

¹⁰ Воронин С. В. Основы фоносемантики / С. В. Воронин. Л., 1982. 244 с.

¹¹ Сайт учителя логопеда Звукарик. Звукоподражания [электронный ресурс] Режим доступа: <http://logoped.kalinka5.edusite.ru/p72aa1.html>

для объяснения окружающей среды: «... Лягушата на пруду разыгрались в чехарду: ква, ква, ква», «... Иго-го, – заржал ребенок. Ме-е, – заблеял вдруг ребенок. Му-у, – мычит в хлеву ребенок. Мяу, – замяукали ребятки. Бе-е, – заблеял вдруг ребенок. Вдруг залаял: я щенок! гав-гав! Хрю, – захрюкали ребята»¹².

А.А. Вяткина, рассматривая лексический состав детских стихов, делает вывод о том, что звукоподражания в тексте очень важны, потому что дети в раннем возрасте не могут рационально оценивать окружающий их мир вербально, а с помощью таких простых форм, как ономатопы, многие звуки достаточно легко ими усваиваются¹³. Также исследователь подчеркивает, что не только в младшем возрасте дети поддаются усвоению звукоподражаний и используют их в говоре. Далее в дошкольном возрасте появляются новообразования выученных ономапопов, например: имитация звуков техники, а также кинетических процессов.

Следует подчеркнуть, что не только в детской литературе авторы используют звукоподражание. Недетские авторы, как правило, их используют с целью ярче выразить эмоциональную составляющую текста.

И. Л. Сельвинский в автобиографическом романе «О, юность моя!» пишет: «... какая-то птичка заводила часы: Тррр... тррр... тррр... Потом другая птичка начала работать на «ундервуде»: Чик-чик-чик-чик-чик-чик-чик...», «Состав тронулся с места и медленно пошел, сначала шипя, потом сипя, чавкая и поддакивая: - Эу-у! -у! -у! -ли!»¹⁴

В романе «Битва в пути» Г. Е. Николаева с помощью звукоподражательных слов описывает производство: «... властно и требовательно неслись отрывистые звуки его колокола: Дон... дон!...»¹⁵.

Стоит заметить, что ономапопея может быть как общепринятой, так и лично авторской. Общепринятая – это те звукоподражательные слова, которые знают и используют многие носители языка. Более интересной является авторская ономапопея, поскольку это собственная выдумка писателя, который хочет ярче и точнее передать своё слуховое восприятие звука, издаваемого тем или иным предметом.

Одним из главных факторов развития ономапопеи в современном русском языке является сближение литературного языка с народным.

Часто благодаря звукоподражанию животным создаются слова, обозначающие само животное, которые выступают именами существительными или глаголами. Например,

¹² Официальный сайт Школы «Семи гномов» [Электронный ресурс] Режим доступа: https://shkola7gnomov.ru/parents/eto_interesno/razvivayuschie_zanyatiya/id/973/

¹³ Вяткина А.А. Формирование коммуникативного пространства ребёнка раннего дошкольного возраста в медийном дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / А.А. Вяткина; Моск. гос. пед. ун-т. М.: 2013. 26 с.

¹⁴ Сельвинский И.Л. О, юность моя. – М.: Советский писатель, 1967 г. – 479 с.

¹⁵ Николаева Г.Е. Битва в пути. – М., 1957. – 752 с.

звукоподражание свинье: «хрю-хрю», от этого произошли слова «хрюша», «хрюканье», «хрюкать».

Стоит отметить, что восприятие звуков у носителей разных языков из разных языковых групп отличается. Данное явление будет показано в практической части работы на примере трёх родственных языков: русского, украинского и чешского. Это связано с тем, что люди адаптируют звуки окружающего мира к различным правилам и виду своих языков¹⁶. Звукоподражательные слова являются единицами языка, которые в соответствии с особенностями фонетической системы каждого конкретного языка имитируют звуки, присущие живой или неживой природе, включая звуки, продуцируемые человеком. Звуковой состав звукоподражаний не случаен: он мотивирован соответствующим звуком внешнего мира живой или неживой природы.

Также ниже будут предоставлены таблицы, которые были созданы мной для большего раскрытия, понимания и анализа темы ономотопеи.

1.2 Звукоподражание в славянских языках

Система любого языка представляет собой сложный многоуровневый комплекс взаимосвязанных элементов со своими уникальными и универсальными характеристиками. Одним из фрагментов, показывающих картину окружающего нас мира, является звукоподражание. Географическое положение и климатические условия территории населённой славянами создали вокруг этноса богатый животный и растительный мир, благодаря чему вокруг множество звуков, издаваемых живой и неживой природой. Из-за этого в славянских языках собралось немало ономотопических слов.

Звукоподражательные слова – это слова воспроизводящие звуки неживой и живой природы, которые не изменяются и не склоняются¹⁷. Звуковая мотивированность лексического значения является категориальным значением звукоподражательных слов, объединяющее их в отдельную группу слов¹⁸. Иными словами, у людей есть чёткая связь между звучанием и значением слова. Примеры этого есть даже в обычных существительных: пятница (пятый день), подоконник (под окном), подстаканник (под стаканом). В связи с этим в процессе исследования звукоподражательных слов важно учитывать связь между самими ономотопами и источниками звучания (объектами). Исходя из характера связи звукоподражания и его источника, выделяют:

¹⁶ Жвалевский А.В., Пастернак Е. Время всегда хорошее. – М., 2009. – 74 с.

¹⁷ Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.

¹⁸ Нагорный И. А. Звукоподражания в русском и китайском языках: к вопросу о сравнительно-типологических характеристиках / И. А. Нагорный, Ван Синсинь // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2014. – Т. 21. – № 6 (177). – С. 13–18.

- однозначные ономатопы – имеют достаточно тесную взаимосвязь с одним источником звука;
- многозначные ономатопы – наблюдается связь звукового состава с несколькими разными источниками. Данный тип звукоподражаний имеет ассоциативное звучание с разными типами источников. Чаще всего они применяются для обозначения объектов или действий, наделенных общим признаком.

Ознакомившись с толковыми словарями, я заметила, что уже на уровне толкования слова проявляются различия между типами звукоподражаний. В словарях значение многозначных ономатопов раскрывается в форме развернутой описательной характеристики. Важным условием является наличие слова, которое зачастую сопровождается указанием на характер производимых звуков: звонкий, шипящий, длинный, прицелкивающий звук («цок»), короткий, мгновенный («чик»). Отмечу, что это нехарактерно для обозначения звукоподражаний, которые имеют определенную прямую связь с источником звука: «гав» – лай собаки как действие¹⁹, в которых прослеживается цепочка: «отглагольное существительное + объект-источник звука». Важным отличием пояснения и характеристики многозначных ономатопов является то, что они не указывают на конкретный источник звука. На конкретном примере при сравнении словарных статей можно детально отследить эту особенность однозначных и многозначных звукоподражаний:

«Цок» – звук, который издают животные либо птицы. Соответственно источником звука является или животное, или птица.

«Мяу» – звук кошки, в соответствии с чем, источником звука выступает кошка.

Бывают ситуации, когда нет ссылки на источник или объект звука, тогда в словарях обычно приводится целый фрагмент ассоциирующихся действий для создания связанной ситуации, например: «дзинь» – ономатоп, обозначающий звук небольшого колокольчика или стекла, которое разбивается и т.д. Выше перечисленные примеры демонстрируют наглядно, что многозначные ономатопы содержат ссылку на несколько разных источников звучания (колокольчик или стекло), в некоторых случаях лишь обобщенно указывают объект-источник (звук, который издают животные или птицы).

Таким образом, стоит акцентировать на том, что в толковых словарях конкретно объясняют однозначные ономатопы и приводят информацию об одном источнике звучания, в свою очередь, невозможно описать все объекты-источники многозначных звукоподражаний.

¹⁹ Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. – М.: ТЕРРА – Книжный клуб, 2007. – 1252 с.

Ознакомившись с классификациями и статистическими данными звукоподражаний в славянских языках, я вывела структуру их использования (рис. 1.1)²⁰.

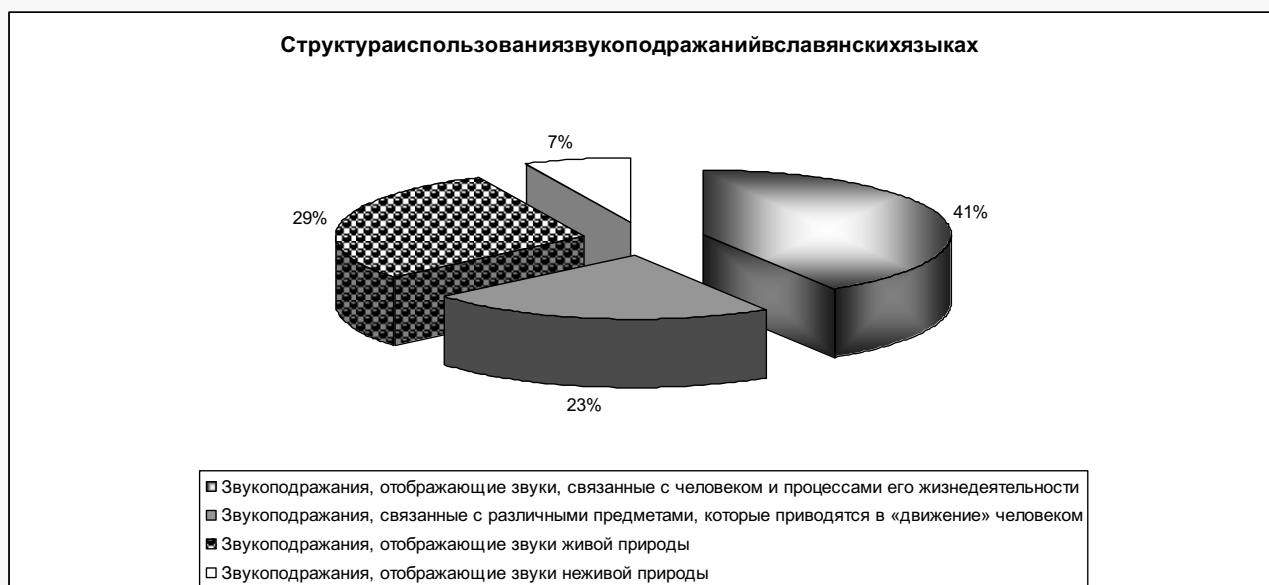


Рис. 1.1 Структура использования звукоподражаний в славянских языках

Из приведенной диаграммы можно сделать вывод, что в славянских языках звукоподражательные слова имитирующие звуки животных находятся на втором месте. Больше всего употребляется ономотопея для отображения процессов человеческой жизнедеятельности.

Меня интересуют звукоподражания в русском, украинском и чешском языках. В этих трех языках чаще всего используются звуки, издаваемые животными, птицами, насекомыми (16,5%), далее идут звукоподражательные слова, отображающие речевую деятельность (13,4%), также выделяется отдельная группа ономотопов, которые характеризуют детский лепет (2,2%), слова, имитирующие игру музыкальных инструментов (2,7%).²¹ Далее в бакалаврской работе будут детально рассмотрены звукоподражательные слова в русском, украинском и чешском языках. Во многих славянских языках звукоподражательные слова на данный момент мало исследованы, им не придаётся особого значение.

Рассматривая примеры звукоподражаний в русском языке, необходимо отметить, что большинство слов, которые воспроизводят звуки животных и птиц, насекомых, растений, точно ссылаются на объект-источник звуков. Такие ономотопы напрямую связаны со своим источником, при этом совершенно не важен контекст их употребления, например, Е. Пастернак пишет: «Я проснулась от радостного «ку-ка-ре-ку» и минуту мучительно соображала, что происходит»²². Данный пример показывает, что звукоподражательное слово

²⁰ Казакова Е.В. Звукоизобразительная система славянских языков: монография / Е.В. Казакова – Одесса: КУПРИЕНКО СВ, 2015 – 149 с.

²¹ Кушнерик В.І. Фоносемантизм у германських і слов'янських мовах. - Чернівці: Рута, 2004. - 416 с.

²² Жвалевский А.В., Пастернак Е. Время всегда хорошее. –М.,2009. – 74 с.

«ку-ка-реку» вызывает в сознании любого носителя языка весьма конкретный, исключая другие варианты, источник звучания – петух.

В русской литературе существует большое количество широко используемых звукоподражаний. Нас окружают не только звуки природы, но и звуки собственной жизнедеятельности человека, они имеют разный характер: звуки при работе инструментов, звуки транспорта и т. д. Одним из самых распространенных звуков такого типа является «чик».

Приведенное звукоподражание представляет большой интерес исследователей, в Национальном корпусе русского языка приводятся пятьдесят два примера использования этого ономотопа. Вместе с тем, одним из источников звука являются розги, что и указано в словаре Д. Н. Ушакова. «Очень просто, – объясняли другие: – половица опускается, как на сцене люк, куда черти проваливаются; станешь на нее и до половины тела опустишься, а внизу, в подполье, с обеих сторон по голому телу розгами – чик, чик, чик²³. Только вот запросов в корпусе по ним в разы меньше.

Но всё же чаще всего «чик-чик» издаёт режущий металлический предмет (табл. 1.1).

Таблица 1.1

Объекты-источники звука, представляющие собой металлический режущий предмет

| Объект | Примеры | | |
|---------|--|---|--|
| | В русском языке | В украинском языке | В чешском языке |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Нож | Спокойный, вдумчивый мичуринец неторопливо зафиксировал, дождался спелости и чик-чик , срезал ²⁴ . | Візьмуть, чикнуть ножем пальця ²⁵ . | Rutinní operace nabrala špatnej směr fik, fik a celá prostata šla pryč. ²⁶ |
| Ножницы | Бабушка стала смотреть и вдруг как достанет ножницы! Чик-чик – и отрезала воротник. А Клавдя не заплакала ²⁷ . | Ножницями чикнули стрічку й відкрили дорогу новому майбутньому ²⁸ . | Šmik, šmik, šmik. ²⁹ |

²³ Зайцев Б. Памяти Мережковского. 100 лет // Мережковский Д.С. В тихом омуте. Статьи и исследования разных лет. – М., 1991. – 483 с.

²⁴ Солоух С. Клуб одиноких сердец унтера Пришибеева. – ОГИ, 2002. – 382 с.

²⁵ Малик.Г. Злочинці паралельного світу. / Г. Малик. – К.: Знання, 2015. – 206 с.

²⁶ Петр А. Білек, *Respekt Host*, Брно 2015, 124

²⁷ Житков Б. Что я видел.— М.-Л., Детиздат, 1939. – 245 с.

²⁸ Тютюнник Г. Вогник далеко в степу / Г. Тютюнник. – К.: Знання, 2018. – 207 с.

²⁹ Ярослав Соукуп, *iLiteratura.cz Mladá fronta*, Прага 2014, 286

| | | | |
|------------------------|--|---|---|
| Топор | Тоже неплохо соображать, что волочится за ним из прошлого и что бывает желательнее топориком – чик... ³⁰ . | Топориком чик-чик . Он які хлопці дрова швидко опрацювали ³¹ . | Fik, fik - nakrájené maso sekerou ³² . |
| Коса | Федька продолжил: – И кого увидит, того косой – чик! – провел он поперек шеи ³³ . | Покосили почикали і від бур'яну сліду не лишилося ³⁴ . | Všechny růže šmik-šmik šikmé nedbalé pracovníky ³⁵ . |
| Звук выключателя света | Профессор берет за выключатель настольной лампы. Чик влево – нет света. Чик вправо – нет света ³⁶ . | В повній темряві лише чик пролунав, світло засяяло ³⁷ . | Rozzlobený učitel zhasl světlo « Šup, šup » a řekl všem, aby spali ³⁸ . |
| Стук часов | « Чик... чик... чик », – стучали за стеной часы ³⁹ . | « Чик-чик, чик-чик, чик-чик » ... абридливо йшов одинник ⁴⁰ . | Fik, fik chodí pomalu celé hodiny ⁴¹ . |
| Звук фотоаппарата | Они ложили девушку под танк, ее чик-чик-чик – фотографировали, а потом она – жива-здоровая ⁴² . | З полароїдом фотокартки оживають, чик-чик і зафіксовано хвилини миттєвостей. ⁴³ | Už žádná fotka šmik-šmik , rozumíš? velmi hlasité hodiny, z toho fik, fik nemohu usnout ⁴⁴ . |
| Звук шарканья шагов | Шаркали подошвы по цементной площадке: чик-чик, чик-чик , – словно работала паровая машина ⁴⁵ . | Човгаєш по кімнаті, як та бабка: чик-чик . Чи годиться таке молодій дівчині? ⁴⁶ . | Hlasitě jdete dolů po schodišti - Klap, klap, klap ⁴⁷ . |

³⁰ Галина Щербакова. Ёкэлэмэнэ. – 2009. – 203 с.

³¹ Аренев В. Порох із драконових кісток / В. Аренев. – К.: АССА, 2018. – 288 с.

³² Віт Шмарц, *Respekt Argo*, Прага 2015, 372

³³ Олейников А.А. Велькино детство. – Книгарь, 2015. – 322 с.

³⁴ Санченко А. Левантійські канікули / А. Санченко. – К.: Темпора, 2014. – 312 с.

³⁵ Маркета Кітлова, *iLiteratura.cz Host*, Брно 2015, 367

³⁶ Палей М. Дань сламандре. – Эксмо, 2012. – 384 с.

³⁷ Оксенік С. Лісом, небом, водою / С. Оксенік. – К.: Смолоскип, 2014. – 200 с.

³⁸ Магдалена Платцова, *Respekt Atlantis*, Брно 2014, 80

³⁹ Чехов А.П. Рассказы. 1885-1886. Том 2 (аудио-книга)

⁴⁰ Бачинський А. 140 децебелів тиші / А. Бачинський. – Львів: в-во Старого Лева, 2015. – 241 с.

⁴¹ Йонаш Зборжіл, *Radio Wave Host*, Брно 2015, 64

⁴² Чернов В. Затмение // «Огонек». № 9 (3319). – 1991. – 78 с.

⁴³ Дев'ятко Н. Скарби Примарних островів. Книга 1. Карта і компас: роман / Н. Дев'ятко. – Тернопіль: Навч. книга – Богдан, 2011. – 304 с.

⁴⁴ Маркета Кітлова, *iLiteratura.cz Fra*, Прага 2015, 72

⁴⁵ Антонов С. Разноцветные камешки // «Огонек». № 15. – 1959. – 132 с.

| | | | |
|----------------------|---|--|---|
| Звук зажигалки | От этого дела во рту всегда пахло копченым сигом, пальцы («муслаки») были разбиты подпилком. И вдруг зажигалка – чик! и готово ⁴⁸ . | Почувся чик , за яким послідував жар і густий дим від цигарки ⁴⁹ . | Pro oheň musíte Šup, šup zapalovač ⁵⁰ . |
| Звук курка пистолета | Чик! Чик! – щелкнули взводимые Степаном Аркадьичем курки ⁵¹ . | У тебе лишилося мало часу. Чик. Чик , біжи ⁵² . | Šmik-šmik - spoušť je fúzována ⁵³ . |

Все примеры были мной найдены в русском и чешском национальных корпусах

Русские звукоподражания выполняют в тексте целый ряд функций:

- имитация звуков различного происхождения;
- донесение до адресата мысли говорящего;
- употребление в качестве самостоятельных высказываний, то есть синтаксически находятся вне информативно значимого предложения.

Я часто встречаю звукоподражания в русском языке, они используются для отображения человеческих звуков и звуков животных.

1. Звукоподражания человеческим звукам:

- балаболить – много говорить не по делу, лить воду, при этом практически не ссылаться на факты;
- бормотать – тихо проговаривать слова себе под нос, чтобы было еле слышно окружающим, как правило текст носит отрицательный недовольных характер;
- бурчать – высказывать недовольство тихим тоном;
- вякать – противно говорить по каждому поводу, влезая в разговор;
- гундеть – говорить неразборчиво и неясно с монотонной подачей;
- ныть – жаловаться, нарекать на все с умоляющим жалостливым тоном;
- фукать – высказывать на все свое недовольство, не предлагая ничего взамен, критиковать все вокруг;

⁴⁶ Луцевська О. Інший дім / О. Луцевська. – К., 2013. – 128 с.

⁴⁷ Йогана Лабанцова, *iLiteratura.cz* Ваобаб, Прага 2015, 64

⁴⁸ Пришвин М. М. Дневники. 1923-1925 / Подгот. текст Я. З. Гришиной, Л. А.. — СПб.: ООО «Изд-во «Росток»», 2009. - 559 с.

⁴⁹ Семків Р. Як писали класики / Р.Симків. – К.: Пабулум, 2016. – 240 с.

⁵⁰ Клара Кубічкова, *Mf Dnes* „Баобаб”, Прага 2014, 32

⁵¹ Толстой Л. Н. Анна Каренина : роман. – М. : Государственное издательство художественной литературы, 1947.

⁵² Косач Ю. Володарка Понтиди / Ю. Косач. – К., 2015. – 528 с.

⁵³ Томан Брод, *Geum i Gymnázium* Природничка школа, Семілі і Прага 2014, 378

- храпеть – громко дышать с хриплым звуком, носит как продолговатый так и прерывистый характер
- чмокать – издавать звуки губами, имитируя поцелуй.

2) Звукоподражания животным:

- блять (звук производимый овцой);
- выть (звук производимый волком, в том числе переносится на действия человека и ветра);
- гавкать (звук производимый собакой);
- гоготать (звук производимый гусями);
- жужжать (звук производимый насекомыми);
- каркать (звук производимый вороной);
- квакать (звук производимый лягушкой);
- кудахтать (звук производимый курицей);
- курлыкать (звук производимый лебедями);
- мурлыкать (звук производимый кошкой);
- мычать (звук производимый коровой);
- стрекотать (звук производимый кузнечиком и некоторыми другими насекомыми);
- хрюкать (звук производимый свиньёй).

Рассматривая историю развития звукоподражательных слов, я заметила, что ономотопея часто применялась при составлении стихов, ведь в процессе стихосложения производится игра с формами слов, с ритмом и их звучанием, что напрямую составляет почву для развития звукоподражаний. Поэты часто стремятся отобразить эмоциональный фон, яркие впечатления с помощью фонетики. Много слуховых впечатлений создается именно благодаря использованию звукоподражаний. Говоря о прозе, могу также подчеркнуть, что в художественных текстах нередко встречаются звукоподражания. На сегодняшний день звукоподражание – устойчивая форма выражения звуков и эмоций, которые передают любому тексту экспрессивности.

Читая украинскую литературу, можно найти много примеров звукоподражания именно в прозе: «Ворон стривожився: чи не загрожує небезпека рідному гнізду? Крумк-крумк! Стережися! – гукнув він», - О.Донченко⁵⁴. Следует отметить, что в украинском языке звукоподражательные слова принадлежат как к самостоятельным частям речи, так и к служебным. Ономотопы, «которые передают условное воссоздание криков животных, звуков

⁵⁴ Донченко О. Пісня жаворонка / О. Донченко. – 1957. – 107 с.

природы и др.»⁵⁵, относятся к междометию, служебной части речи. В свою очередь слова, «звуковые оболочки которых в той или иной степени напоминают обозначаемые предметы» (такие как нявканья, цвірінькати), относятся к самостоятельным частям речи (существительное, глагол).

Читая украинскую литературу, я часто сталкивалась с примерами звукоподражаний, которые связаны со звуками природы:

- вода – буль-буль, дзюрить, дзичить;
- ветер – вуу, шух-шух;
- дождь - кап-кап, бам-бам;
- гром – гррр, бах.

Из приведенного мной примера, можно сделать вывод, что украинцы относятся к природе более прагматично. Также в украинском языке довольно много примеров звукоподражаний связанных с животными.

В остальных славянских языках явление ономотопы мало исследовано на сегодняшний день. В ходе исследования было обнаружено, что в анализируемых языках чаще всего встречается ономотопея, репрезентирующая природные явления, а также животный мир. Следует отметить, что большинство слов, имея один и тот же смысл, значительно отличаются по звуковому составу в связи с отличием фонематических систем исследуемых языков.

1.3. Классификации звукоподражательных слов

Многие исследователи пытались сформировать единую классификацию звукоподражаний, которая учитывала бы все особенности их структуры и использования. В пример можно поставить труды таких авторов, как Н.П. Авалиани, И.В. Арнольд, Н.И. Ашмарин, С.В. Воронин, А.М. Газов-Гинзберг, Е.С. Жаркова, Х. Марчанд, А. Фрелих, Г. Хильмер, Н.М.Юсифов и др.

С.С. Шляхова по значимости фонического компонента выделяет 3 группы фонетико-семантических связей⁵⁶:

- звукоподражания;
- звукосимволизм;
- взаимосвязь, отнесение которой к обоим типам является некорректным, при этом используются такие связи случайным образом при распространении определенного

⁵⁵ Пришвин М. М. Дневники. 1923-1925 / Подгот. текст Я. З. Гришиной, Л. А. Рязановой; Коммент. Я. З. Гришиной. — СПб.: ООО «Изд-во "Росток"», 2009. - 559 с.

⁵⁶ Фоносемантические маргиналии в русской речи : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.01. – Пермь, 2006.

корня и порождены «действием деривационного принципа формального и семантического развития» языка.

В лингвистике деривация имеет два значения:

- в составе одного высказывания применяется два или больше однокоренных слов;
- явление, когда одно слово заменяется другим более мягким по звучанию.

Для создания классификации звукоподражательных слов С.В. Воронин выделил основные типы звучаний и соотнёс их с основными типами фонем⁵⁷. Согласно данной классификации, ономотопы делятся на три класса, а также на типы внутри каждого класса:

- инстанты (удары) - имеют общую модель образования: «взрывной согласный + краткий гласный + взрывной согласный».
- континуанты (неудары) - всегда имеют в основе интенсивный корневой гласный.
- фреквентативы (диссонансы) - обозначают быструю последовательность ударов.

А.М. Газов-Гинзберг по типам звуковых объектов классифицирует ономотопею таким образом⁵⁸:

- группа ономотопеи, которая воспроизводит естественные звуки, возникающие в процессе жизнедеятельности человеческого организма;
- звукоизображение внешней среды, когда происходит подражание звукам внешней природы;
- явление кинематики, при котором используются невербальные методы общения, воспроизводятся подражательные жесты носа и рта;
- «детский лепет», при использовании которых обозначаются конкретные предметы и явления с помощью простейших детских звуков.

Исторически так сложилось, что большинство звукоподражаний в русском языке имеют общеславянское происхождение.

Газов-Гинзберг приводит следующую таблицу, которую я дополнила примерами из исследованных мной языков. Также им была приведена 4 группа, которая сейчас уже утратила свою коннотацию (табл. 1.2).

Таблица 1.2

Группы ономотопов современного русского языка

| Группы | Состав | Примеры | | |
|--------|--------|-----------------|--------------------|-----------------|
| | | В русском языке | В украинском языке | В чешском языке |
| | | | | |

⁵⁷ Воронин С.В. Фоносемантические идеи в зарубежном языкознании - Л.: Изд-во ЛГУ, 1990. - 200с.

⁵⁸ Газов-Гинзберг А.М. Был ли язык изобразителен в своих истоках? – М.: «Наука», 1965. – 182 с.

| | | | | |
|-----------|---|--|---|--|
| Группа №1 | Относятся лексемы, которые принадлежат отдельной части речи (если она признана в конкретном языке) или относятся к междометиям. | Кукареку, хи-хи-хи, ням-ням, ква-ква. | Кукареку, хі-хі-хі, ням-ням, ква-ква. | Ki-ki-ri-kí-í, hee hee hee, mnam mnam kva kva. |
| Группа №2 | Лексемы мотивированы отдельными единицами из группы №1. Слова приобретают вторичную семантику, хотя и практикуется звукообраз, производится деривационное оформление, приобретает грамматический статус, происходит процесс лексикализации. | Каркать, хрюкать, хрюша, квакать, кукушка, цапнуть, стукнуть. | Каркати, хрюкати, квакати, кукушка, цапнути, стукнути. | Krak, chrochtání, prasátko, krakák, kukačka, drapák, třesk. |
| Группа №3 | Ономатопеи только на интуитивном уровне воспринимаются как носители за счет того, что они частично воссоздают звукообраз и имеют формальные показатели звукоподражаний. Их потенциал реализуется только в контекстном употреблении, например, в тексте художественного характера. | Дребезжать (др-, -ж), брызгать (бр-, -зг-), балаболить (бал-/бол-), тараторить (тар-/тор-), а также шуршать, | Бризгати, балаболити, тараторити, шуршати, гріміти. | Stříkající, balabolit, klábosení, šustění, hrom. |

В.В. Фатюхин классифицирует звукоподражания по лексическим значениям и делит междометные глаголы на три большие группы⁵⁹

- лексически однозначные глаголы;
- лексически многозначные глаголы;
- омонимичные глаголы.

Предметную базу классификаций, которые предлагают многие исследователи, составляет источник звука, то есть базой служит объект, издаваемый звук. Исходя из этого, можно изложить авторскую классификацию ономатопов, объединяя их в такие группы:

- звукоподражательные слова, отражающие манеру общения и говорения человека и другие звуки, производимые людьми:

⁵⁹ Фатюхин В.В. Особенности перевода звукоподражаний и междометных глаголов: На материале русского и английского языков. Автореф. дис.... канд. филол. наук. – М., 2000. – 32 с.

- слова, отображающие манеру общения: «тс-тс» (тихо), «тьфу-тьфу» (презрение), «бла-бла-бла» (пустой разговор), «бу-бу-бу» (бурчание), «баю-бай» (баюкать);

- звуки, характеризующие движение человека: «хлоп-хлоп» (в ладоши), «топ-топ» (шаги), «туп-туп» (ножками);

- звуки, отображающие эмоциональное состояние: «ха-ха» (смех), «хи-хи» (насмешки), «хэ-хэ» (глубокий выдох).

- ономотопы, отображающие звуки, производимые животными, птицами, насекомыми:

- звукоподражательные слова, имитирующие голоса животных: «у-и-и, у-и-и» (визг поросенка), «бе-е, бе-е» (овечка), «гав-гав» (собака), «му-у» (мычание коровы) и др.;

- слова, имитирующие звуки домашних птиц: «ко-ко-ко» (куры), «ку-ка-ре-ку» (петух), «га-га-га» (гуси);

- слова, имитирующие звуки диких животных: «у-у-у» (вой волка), «ш-ш-ш» (змея), «пи-пи-пи» (мышь);

- слова, имитирующие звуки диких птиц: «ку-ку» (кукушка), «пу-гу, пу-гу» (сова), «кар-кар» (ворон).

- ономотопы, отражающие звуки природы и шумы от взаимодействий предметов:

- слова, имитирующие звуки неживых предметов и механизмов: «тик-так» (часы), «чух-чух» (поезд), «дрынь-дрынь» (заводят мотоцикл);

- звуки металлических и стеклянных предметов: «динь дон-н-н» (колокол), «дзинь-дзинь» (велосипедный звонок), «дзинь» (звук посуды);

- звуки резких движений, падения, ударов: вжик (поскользнуться), «шмяк» (падение), «тук-тук» (стук в дверь);

- звуки выстрелов взрывов: «бабах» (взрыв), «бац» (удар), «бух» (удар, выстрел), «паф» (выстрел);

- другие звуки: скрип, писк, шуршание;

- слова, имитирующие музыкальные инструменты и ритм: «тыц-тыц», «ду-ду», «ту-ту», «пум-пум»;

- слова, имитирующие звуки неживой природы: «буль-буль-буль» (наливание жидкости), «плюх» (погружение в жидкость) и др.

Также ономотопы можно классифицировать по отношению к части речи (существительные, глаголы) и по способу их формирования (состоящие только из корня, образованные с помощью присоединения различных флексий и составленные путем удвоения основ).

Для меня является интересной классификация звукоподражаний в контексте синтаксической роли, то есть ономотопы могут выступать как главными, так и второстепенными членами предложения:

- звукоподражания выступают в качестве подлежащего и вполне могут быть ему аналогичны: «А любопытно взглянуть ко мне в переднюю, когда я еще не проснулся: графы и князя толкутся и жужжат там, как шмели, только и слышно: жжж...»⁶⁰;
- ономатопы-сказуемые в предложении: «Кони снова понеслись. Колокольчик диньдинь-динь...»⁶¹;
- звукоподражательные иногда становятся частью прямой речи: «И-го-го! – поет лошадка. – Спи, мышонок, сладко-сладко...»⁶²;
- ономатопы, образующие независимые высказывания: «Молот Ваших мышц и дум счастье выкует народа. Волюдолю... Дзин-дзин! Бум!»⁶³.

Классификаций звукоподражаний много, но большинство исследователей справедливо объединяют их в две группы по основным направлениям:

- в зависимости от общих структурных элементов, а также по акустическим свойствам звуков – такой теории придерживаются: С.В. Воронин, О.А. Казакевич, Х.Марчанд, А. Фрелих и др.);
- в зависимости от источника звука – в этом направлении работали такие исследователи, как Н.П. Авалиани, Н.И. Ашмарин, А.М. Газов-Гинзберг, Н.М. Юсифов.

Поскольку звукоподражания выступают как мощное яркое средство, насыщающее экспрессией любой текст, они широко употребляются в художественных текстах, рассказах, сочинениях, сказках, стихах и т.д. Л.А. Горохова описывает такие функции звукоподражаний в художественной литературе (рис. 1.2)⁶⁴:



Рис. 1.2 Функции, выполняемые ономатопами в художественной литературе

⁶⁰ Первушина Е. Исторические загадки Мюнхгаузена / Е. Первушина. – М.: Пальмира, 2016. – 232 с.

⁶¹ Бужор Б. Без происшествий / Б. Бужор. – М., 2016. – 362 с.

⁶² Маршак С. Я. Сказка о глупом мышонке / С.Я. Маршак. –М. 1923 г. – 6 с.

⁶³ Якубович П.Ф. Кузнецы / П.Ф. Якубович. – М., 1905 г.

⁶⁴ Горохова Л.А. Семантико-прагматические и социолингвистические особенности функционирования ономатопов в текстах современного английского языка: дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск: ПГЛУ, 1998. 220 с.

Несмотря на попытки классифицировать звукоподражательные слова, на сегодняшний день ономотопея остается недостаточно раскрытой категорией в русском языке. Нет единой определенной классификации звукоподражательных слов. Соответственно, явление ономотопеи остается актуальным и интересным для исследователей языкознания.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Звукоподражание часто являлось объектом научного исследования. Многие ученые пытались детально проанализировать целую систему звукоподражательной лексики, при этом не дифференцировать ее. В качестве целостной исследуемой единицы вышеупомянутая система является суммой двух равнозначных подсистем: звуко-символической (с неакустическим денотатом) и звукоподражательной (с акустическим денотатом).

Ономотопея может быть как общепринятой – это те слова, которые знают все носители языка, так и сугубо авторской – выдумка писателя, стремящегося как можно точнее передать своё виденье звука, издаваемого тем или иным предметом.

Ономотопозитическая лексика занимает важное место в русском, украинском и чешском языках. В ходе проведенного мной исследования было обнаружено, что в анализируемых языках чаще всего встречаются ономотопы, репрезентирующие природные явления, а также животный мир. Следует отметить, что восприятие звуков у носителей разных языков из разных языковых групп отличается. Это связано с тем, что люди адаптируют звуки окружающего мира к различным правилам и виду своих языков.

Исследователями неоднократно предпринимались попытки классификации ономотопов. Выделяют три наиболее распространенные классификации ономотопов русского языка: С.В. Воронина (по типам акустического денотата), С.С. Шляховой (по значимости фонического компонента), А.М. Газова-Гинзберга (по типам звуковых объектов).

Ономотопы в художественно литературе выполняют ряд функций: звукоизбирательную, идентифицирующую, экспрессивную, дескриптивную, характеризующую, эстетическую, симплифицирующую, функцию экономии языковых средств и функцию интенсификации эмоционального воздействия.

В современных славянских языках существует огромное разнообразие слов, которые называют звукоподражаниями. Справедливо будет такие слова объединить по общности признаков в отдельную лексико-грамматическую единицу, поскольку ономотопы не вписываются ни в одну полноценную часть речи, которые традиционно выделяются в языках. Звукоподражания зачастую имеют специфические характеристики, которые, в первую очередь, отображаются на фонетических особенностях языковой системы.

ГЛАВА II. СРАВНЕНИЕ ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ ЖИВОТНЫМ В РУССКОМ, УКРАИНСКОМ И ЧЕШСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Ономатопея в русском языке

Я часто встречаю в авторских работах и словарях термин «ономатопеэтический», который носит узкоспециализированный характер. Часто в звукоподражания входят слова, сформировавшиеся на базе фонетического уподобления неречевым звуковым комплексам: слово «мукать» произошло от «му», «гавкать» от «гав» и т. д. Вследствие этого слова, частично предопределяющие свое значение, целесообразно разделить на две группы:

- звукоподражания, которые напоминают акустически конкретное явление: «кап-кап», «буль-буль»; «ку-ку» и др.;
- идеофонические (звукообразные) слова, звучание которых образно описывает движение, форму, расположение и другие признаки предметов на основании ассоциативного ряда. Идеофоны являются частью звукового символизма, который О.С. Ахманова в «Словаре лингвистических терминов» определяет как «предполагаемое наличие у некоторых звуков речи способности непосредственно соответствовать тем или другим представлениям»⁶⁵.

Зачастую с помощью звуко-символических слов описывают световые явления, движение, расположение в пространстве, состояние организма, величину, форму предметов и т. д. Звуко-символическая подсистема языка параллельно вместе со звукоподражательной подсистемой формирует более широкую изобразительную систему русского языка. В этой системе для характеристики ономатопеэтических слов появилось понятие «звуковой жест», который ввел в речевой оборот русский лингвист Е.Д. Поливанов. Он объясняет свои выводы тем, что комбинация многих согласных или гласных, использование которых неприсущее разговорному русскому языку, формирует слова, выполняющие роль всем известных жестов. Конкретно в русском языке они выражаются с помощью частей слов: «чирик-ать», «ау-кать», «ква-кать», «чав-кать», «кукарек-ать» и т. д.⁶⁶ Справедливое замечание привел Е.Д. Поливанов, говоря о том, что в разных языках используются разные жесты, что напрямую относится и к использованию ономатопеэтических слов или, так называемых, «звуковых жестов».

Звукоподражательные слова в русском языке формируют большой ореол, подражания животным, птицам или предметам, или даже стихийным природным явлениям⁶⁷. Сюда можно отнести:

⁶⁵ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. энциклопедия, 1966. – 608 с.

⁶⁶ Поливанов Е. Д. По поводу «звуковых жестов» японского языка // Статьи по общему языкознанию / Е. Д. Поливанов – М. : Нука, 1968. – С. 18-25.

⁶⁷ Дудников А.В. Современный русский язык. – М.: Высшая школа, 1990. – 458с.

- Подражание звукам и крикам животных:
 - гав-гав! (собаке);
 - мяу-мяу! (кошке);
 - му-му (корове);
 - и-го-го! (лошади);
 - бе-е! (овце) и т. п.

Примером может быть фраза из произведения А.Чехова «Мальчики»: «Гав! Гав! – ревел басом Милорд, огромный черный пес, стуча хвостом по стенам и по мебели»⁶⁸.

- Подражание звукам птиц:
 - га-га-га! (гусям);
 - кудах-тах-тах! Куд-куд-кудах! (курице);
 - ку-ка-реку! (петуху);
 - кра-кра-кра! Кар-кар-кар! (вороне);
 - ку-ку! (кукушке);
 - чик-чирик! (воробью) и т. п.

В качестве примера следует привести отрывок из произведения А.И. Куприна «На глухарей»: «Уу-рлы, урлу-рлы, урлу-рлы – стонет по всему лесу невидимый хор, и, едва только он замолкает, так в ответ ему откуда-то с противоположного конца леса раздаются такие же гармонические стоны другого стада проснувшихся журавлей»⁶⁹.

Много звукоподражательных слова русского языка со временем сформировали основу для названий птиц, например: к «гули-гули» восходит название птицы голубь, к «ути-ути» – утка, к «цып-цып» – цыпленок и т. д. Также возможно формирование глагола, который обозначает действие, к примеру: «ква-ква» – квакать.

Интересен тот факт, что и птицы, и животные в разных странах мира производят одинаковые звуки, однако звукоподражательные слова отличаются в сопоставляемых языках. Сами звуки, исходящие от живого мира, не зависят от времени или места их расположения. В случаях, если меняется общий корень в словах, например в звукоподражании «мяу», то глагол оформляется определенным глагольным суффиксом: в русском языке исходящее слово «мяукать». Это свидетельствует о том, что звукоподражательные слова в выбранных мной языках обозначаются конкретными грамматическими особенностями и тесно связаны с грамматической системой языка⁷⁰. Целесообразно привести примеры самых распространенных звукоподражаний животных в русском языке:

⁶⁸ Кандакова Е. Н. Подзывные слова как особая функционально-семантическая группа: автореф. дис. на соискание научной степени канд. филол. наук / Е. Н. Кандакова. – Ярославль, 2003. – 21 с

⁶⁹ Куприн А.И. «Избранные сочинения № / А.И. Куприн. – М.: "Художественная литература", 1985. – 121 с.

⁷⁰ Тишина Е.В. Русская ономотопея: диахронный и синхронный аспекты изучения. Автореф. дис.... канд. филол. наук. – Волгоград, 2010. – 326 с

- собака – гав-гав-гав;
- корова – му-у-у;
- коза – бе-е-е;
- тигр – рrr;
- свинья – хрю-хрю;
- лягушка – ква-ква;
- лошадь – и-го-го;
- кошка – мяу-мяу.

Также в русском языке можно наблюдать существование синонимических отношений оноματοпеи, к примеру: гав-гав, дзинь-дзинь, динь-динь; тяф-тяф; ха-ха, хо-хо и т. д.

Говоря об использовании звукоподражаний в русской литературе, необходимо учитывать, что любые звукоподражания необходимо брать в скобки, например «Ур-Ур..» - послышалось издали». Также важно и то, что большинство звукоподражаний короткие и используются повторно. В таком случае необходимо использовать при написании дефис, например «ква-ква».

В русском языке звукоподражательные слова особенны и тем, что могут состоять из четырех согласных подряд, что нехарактерно для языка, например, онома топ «апчхи».

На сегодняшний день количество онома топов в русском языке остается открытым. То есть, существует группа общепринятых звукоподражаний, которые широко употребляются в повседневной речи и в текстах, многие из них входят в словари. Но в процессе развития устной и письменной речи звукоподражательных слов становится всё больше и больше. Это объясняется тем, что они возникают при необходимости охарактеризовать какие-то новые звуки, с которыми человек сталкивается в повседневной жизни.

В русском языке можно выделить отдельную группу глагольных звукоподражаний – это слова, которые в предложении выступают в роли сказуемого, но с грамматической точки зрения, не имеют никаких признаков глаголов, например: «Бабах из ружья», «Волк зубами щелк» и др.⁷¹

По своим синтаксическим функциям звукоподражательные слова часто относят к междометиям, однако, в отличие от них, они не могут выразить эмоции, чувства и т. д., обладают большей экспрессией, многообразием в стилистике, являются морфологической категорией, которая отличается от служебных и знаменательных частей речи и занимает в русском языке особое место.

⁷¹ Воронин С. В. Звукоподражание. Звукоподражания теория. Звукосимволизм. – В кн. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990

2.2. Ономатопея в украинском языке

Большое количество звукоподражательных слов в украинском языке встречается в фольклоре, художественной литературе, средствах массовой информации, современной рекламе. Эта лексика является очень экспрессивным средством языка и часто характеризуется ярко выраженным прагматическим эффектом.

Для всей звукоподражательной лексики характерны два основных семантических признака: тип источника звука и способ возникновения звука⁷².

Классифицируя звукоподражательные слова украинского языка по семантической принадлежности, лингвисты выделяют несколько их групп, а именно:

- голосовая ономатопея (слова, имитирующие голоса существ);
- звуковая ономатопея (слова, воспроизводящие звуки природы, например, шелест листьев, шум дождя и т. д.);
- мимесис / звуко-символизм (слова, образно / символически передают признаки живых или неживых объектов, состояния природы) и отдельную группу слов, характеризующие человеческие эмоции, чувства и переживания⁷³.

Еще до установления коммуникативных связей человек начал приручать первых животных и типологизировать их на бытовом уровне не только на основании внешних характеристик, но и ввиду издаваемых звуков. Поэтому большая часть звукоподражаний сосредоточивается именно на отображении звуков птиц, насекомых и животных.

В украинской литературе чаще всего применяется лексика для обозначения звуков воробья и дятла, которые чирикают и долбят-стучат, соответственно также распространены подражания крика совы и пения соловья: «кнут-кнут» и тьохкати. Среди насекомых, в основном, чаще всего встречаются словосочетания «пчелы гудят», «жужжание пчел» и «комара»⁷⁴.

Наиболее часто встречаются в украинском языке звуки таких животных: утки, коровы, собаки, льва, кота, овцы и др.

Украинский язык богат и разнообразен. Именно поэтому можно придумывать новые и новые звукоподражательные слова, что особенно актуально для воспроизведения звуков животного мира. Стоит отметить, что ономато́пы чаще всего встречаются и воспроизводятся в художественной литературе, рассказах, детских сказках и т. д.

⁷² Виноградова Т.В. Семантика и синтаксис английских глаголов, выражающих понятия непроизвольного звучания: автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. фил. наук: спец. 10.02.04 «Германские языки» / Т.В. Виноградова. – Нижний Новгород, 1999. – 24 с.

⁷³ Орлянская Т.Г. Звукоподражание и звуковой символизм (на материале японского, русского и английского языков) / Т.Г. Орлянская // Вестник МГУ. – 2006. – № 3. – С. 83-98.

⁷⁴ Воронин С.В. Фоносемантические идеи в зарубежном языкознании / С. В. Воронин. – Л.: ЛГУ, 1990. – 200 с.

Одним из терминов, описывающих звукоподражательными подсистему украинского языка, является агломерат звукоподражательных единиц. Агломерат – это скопление звукоподражательных единиц, то есть наличие нескольких звукоподражательных единиц в относительно небольшом фрагменте текста объединенном общей мыслью. В своей работе Л.

В ходе исследования я пришла к выводу, что агломераты ономотопии в украинском языке наибольшей степени присущи художественной литературе.

Л. А. Горохова делит агломераты звукоподражательных лексических единиц в украинском языке на две группы⁷⁵:

- гомогенные агломераты - скопление однокоренных ономотопии;
- гетерогенные агломераты - скопление ономотопии, не объединенных общим корнем.

Агломераты ономотопии несут в тексте самостоятельную функциональную нагрузку. При этом существуют некоторые различия в функционировании гомогенных и гетерогенных агломератов. Гетерогенные могут служить:

- для создания у читателя яркого психоакустического образа;
- для отражения градации звучания (изменение высоты, тембра или громкость звучания).

Несмотря на то, что звукоподражательные единицы с большой частотностью встречаются в украинской художественной литературе, следует отметить, что и перевод ономотопов представляет специфическую сложность для переводчика. Как один из мощных экспрессивных средств языка звукоподражание широко используется в художественных текстах. Поэтому каждый переводчик украинской художественной литературы неизбежно сталкивается с проблемой перевода ономотопов.

В украинском языке существует огромное количество ономотопов, которые характеризуют природные явления. Однако, наибольшую часть среди звукоподражательных слов занимают ономотопы, представляющие собой звуки животных (табл. 2.1).

Таблица 2.1

Украинские ономотопы, представляющие собой звуки животных в сравнении с русским и чешским

| Животное | Звуки, издаваемые животными | | | Глаголы, образованные от звукоподражаний животным | | |
|----------|-----------------------------|-----------------|-----------------|---|-----------------|-----------------|
| | В украинском языке | В русском языке | В чешском языке | В украинском языке | В русском языке | В чешском языке |
| | | | | | | |

⁷⁵ Горохова Л. А. О некоторых закономерностях перевода ономотопов в зависимости от функции, выполняемой ими в тексте / Людмила Анатольевна Горохова // Лингвистика. Перевод, межкультурная коммуникация. – Вып. 2. – Пятигорск : ПГЛУ, 2000. – С. 95–120.

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
|--------|---------------------------------|---------------------------------|------------------|---------------------------------------|---------------------|--------|
| Баран | Бе-е; ба-ба-ба; бе-ке-ке | Бе-е; ба-ба-ба; бе-ке-ке | Bée-ée-eé | Бекати | Блеять | Bečet |
| Ворона | Кров-кров; кар-кар; | Кров-кров; кар-кар; | Krá-krá | Крякати, Каркати | Крякать, каркать | Krákat |
| Гадюка | Си-си | Сссс, си | S-s-s-s | Сичити | Сычать | Syčet |
| Голубь | Буркуку | Буркуку | Үг-үг | Вуркотати, буркотати, туркотати | Ворковать | Vrkat |
| Жаба | Ква-ква-ква | Ква-ква | Kvak-kvak | Квакати; | Квакать | Kuňkat |
| Коза | Ме-е | Ме-е | Meé-ée-ée | Мекати | Блеять | Mečet |
| Конь | І-го-го | И-го-го | Iha-ha | Іржати, ігати, геготати | Ржать | Řehat |
| Корова | Му-у | Му-у | Bŭ-ŭ-ŭ-ŭ | Мукати | Мычать | Bučet |
| Курица | Кудак, куркудак, куткудак | Кудак, куркудак, куткудак | Ko-ko-ko- dák | Кудкудакати, кокотити, | Кудкудахтать | Kdákát |
| Собака | вав-вав; гав-гав; | вав-вав; гав-гав | Haf-haf | Гавкати | Лаять | Štěkat |

В украинском языке ономотопы относятся к междометию и одновременно лежат в основе других частей речи, образованных с помощью добавления окончаний, суффиксов или префиксов – прежде производных от звуков глаголов. Также ономотопы в украинском языке могут выступать в роли глагола: свистіти, шипіти, хропіти, дзижчати, торохтіти, гриміти, бубоніти, мимрити, шепотіти, дзвеніти, гриміти, цокотіти, квакати, мурчати, муркотіти, крякати, клацати, каркати, белькотіти, тутукати, горчати, воркувати, бемкати, кудкудакати, бекати, мекати, нявчати, скавучати, шелестіти, цвірінчати, лулкути⁷⁶.

Ономатопеэтическая украинская лексика - это особый пласт богатого украинского языка, в котором отражается мировосприятие и национальные особенности народа. В украинском языке ономотопы чаще всего употребляются в литературе и редко используются в повседневной жизни. Также важно отметить, что звукоподражательные слова могут

⁷⁶ Галич Д. І. Словник лінгвістичних термінів / Д. І. Галич, І. С. Олійник. — К.: Вища школа, 1985. – 360 с.

выступать как самостоятельными частями речи, так и служебными. Чаще всего ономотопы, обозначающие крики животных и звуки живой природы, являются междометием – служебной частью речи украинского языка. Звукоподражания, которые напоминают обозначаемые предметы, могут выступать в качестве глаголов или существительных.⁷⁷

Резюмируя выше сказанное, можно сделать вывод, что в украинском языке ономотопозитические слова, отображающие звуки, издаваемые животными, очень разнообразны. Чаще всего такие слова встречаются в художественной литературе. На сегодняшний день звукоподражательные слова в украинской лексике остаются интересной категорией для дальнейших исследований.

2.3. Ономотопея в чешском языке

Звукоподражательные слова – очень частый тип междометий в чешских сказках. В них больше всего встречаются звуки, производимые животными. Очень интересным фактом является образование собственных имён от звукоподражательных слов. Например, в сказке Владислава Ванчуры «Kubula a Kuba Kubikula» выступает медвежье страшилище Barbucha, которое производит звуки «bar bar bar», составляющие первую часть имени этого страшилища: «Strašidlu je to ovšem vhod. Ušklíblo se, přidrželо si ocásek s Kubulovým psáním a vesele jim odpovědělo: «Bar, bar, bar!»⁷⁸.

В чешском языке ономотопоические слова делятся, в зависимости от того, какие звуки они отображают, на:

- слова, воспроизводящие звуки, производимые человеком „Cos mi to sem poslal? Tfuť! Ani vyplivnout to nemohu. Já chci mravence. Bééé! Opravdové mravence. ...“ (Ferda v cizích službách) Po lesní pěšině šel hoch, ani nevím, jak se jmenoval, a něco si hvízdal. ... Znělo to nějak jako: „Uí-uí-ú-úiuúú!“⁷⁹.
- слова, воспроизводящие звуки, производимые животными: «Šel kozel do Lhoty, koupil tam ovečku. Ovečka: „Bé, bé, bé.“ (Šel kozel do Lhoty). Najednou se vedle ní ozvalo: „Brum, brum, brum, brum.“ Ohlédla se, kdo to je, a uviděla dva čmeláky,... (V ovocném sadě). Šel kozel do Lhoty, koupil tam kravičku. Kravička: „Bú, bú, bú.“ (Šel kozel do Lhoty). Včela letěla k chaloupce. Volala: „Kdo je tam? Otevři! Bz, bz, bz!“ (Jak včelička zachránila králíčka). Šel kozel do Lhoty, koupil tam husičku. Husička: „Ga, ga, ga.“ (Šel kozel do Lhoty). „Pomoz, pejsku, kočičko!“ – „Haf, haf, ale za kus kosti!“ (Pohádka o veliké řepě). Šel kozel do Lhoty, koupil tam koníčka. Koníček: „Hy, hy, hy.“ (Šel kozel do Lhoty). „Kejhy, kejhy, eště to tak neumím, pantáto, jsem eště mladá husička!“ (Kuba opatruje hospodářství). „Kikirí, kikirí, nač mám vstávat ve čtyři?“ (Začarovaný les). „Šel

⁷⁷ Подниколенко Ю. Сравнительный анализ ономотопозитической лексики (на примере японского и украинского языков) // Культура литературной речи. – М., 2015. – С. 153-158.

⁷⁸ Navránek, B. a kol.: Příruční mluvnice ruštiny pro Čechy I. SPN. Praha 1961

⁷⁹ Nováček, Č.: Neohebné slovní druhy v ruštině: částice a citoslovce. SPN. Praha 1974.

kozel do Lhoty, koupil tam slepičku. Slepička na dvoře: „Kokokodák!“ (Šel kozel do Lhoty). „Kráky, krák, měl sít mák, kráky krák, měl sít mák!“ (Pohádka o veliké řepě). „Méé mé, mééé mé, s lidmi už být nechceme!“ (Začarovaný les). „Mňau, mňau, ale za mlíčko!“ (Pohádka o veliké řepě). Přišli k chaloupce. Prasátko volalo: „Kdo je tam? Otevři! Roch, roch, roch!“ (Jak včelička zachránila králíčka). „Odkud ten náš holub letí?“ - „Letím z lesa, milé děti, vrkú, vrkú, vrkú.“ (Perníková chaloupka)⁸⁰.

- слова, воспроизводящие звуки, производимые разными предметами: Postavila se dopředu s houslemi, za ni dva komáři s klarinetu, pak ovád s trumpetou a čmelák s bubnem a spustili: „Bum, bum, bumbubum, trádrata – trádrata – tramtarata – ratatata...“, až se to paloukem široko daleko rozléhalo. „To se teď učí v Tramtárii na vysokejch kovářskejch školách!“ Pěnkava se přec jenom kleštěmi strefil, už letí grošíček spáleniny do kádě s vodou, pšík, sykne, jak se zchladil, pšššík! (Kuba se dal na kovařinu) Tik tak – a hodiny začnou zase provázek polykat. (Anička a básnička)⁸¹.

Больше всего звукоподражательные слова в чешском языке используются для воспроизведения звуков животных:

- лай собаки: «haf-haf»;
- мяуканье кошки: «mňau-mňau», однако подзывать кошку нужно: «čí-čí-čí». Интересен тот факт, что название кошки по-чешски напрямую связано с призывным словом: «číča» – кошечка. Чтобы прогнать кошку используют звук «kšc»;
- звук лошади: «ihaha», вследствие этого звука в чешской литературе часто встречается имя жеребенка «ihaha. Для ускорения движения лошади используется сочетание в разных вариациях: «hýja, hýja; hýje, hýje»;
- утка «kvá kvá» или «kač kač, káč káč». Чтобы спугнуть домашнюю птицу используют звук «kšá kšá»;
- лягушка «kuňk kuňk»;
- петух «кукурукú» или «kikiriki»;
- ворона «krá krá»;
- овца «bééé»;
- коза «mééé»;
- свинья «chró chró», а поросенок «kvík kvík, kví kví»;
- медведь «brum-brum»;
- индюк «hudry-hudry»;
- голубь «vrkú-vrkú».

⁸⁰ Elga Čechová, Helena Trabelsiová, Harry Putz Chcete Mluvit Česky?, 1999. – 399.

⁸¹ Nováček, Č.: Neohebné slovní druhy v ruštině: částice a citoslovce. SPN. Praha 1974.

Говоря об ономотопее в чешском языке, можно подметить слова, которые употребляются с характерными жестами. Например, слово «тише» демонстрируется приложением пальца к губам и словами: «pst, psst, pšt, pššt».

Чтобы имитировать звук падения, в чешском языке используют слово «žuch» (падение тяжелого предмета), передается словами «bum bác, bác, bum». Звук закрывающейся двери передают словом «třesk». В случае, если что-то разбивается, либо звенит в высокой тональности используют «sink, cililink, cttt». Имитацию звука каблучков по асфальту отображают с помощью: «klary klar», в то время, когда шаги маленького ребенка описывают «t'ary-t'ar, t'ari t'ar».

Следует отметить, что в чешском языке существуют некоторые звукоподражательные слова, аналогов которых нет в русском. Например, «houpy hop» характеризуют движение качели, кареты, телеги. К таким словам можно отнести ономотопы, которые характеризуют звук колокола «bim-bam» и ритмы музыки: «Bumtaratá» – ударные инструменты, «Tramtará» – трубы, «fidli-fidli» – скрипка, «brnky-brnky» – струнные.

Существует немалое количество звукоподражательных слов, которые встречаются и в русском и в чешском языках, с одинаковым значением:

- кукушка «ku-ku»;
- смех человека «cha-cha»;
- движение машины «drrr»;
- стук дятла «t'uk-t'uk»;
- человек в хорошем настроении поет «la la la»;
- протекающий кран «kap kap»;
- идущие часы «tik-tak»;
- представление о вкусной еде «m'am m'am».

Бытует мнение, что звукоподражательные слова не являются столь важными для чешского языка, что без данных слов можно вполне обойтись, и речь при этом не станет беднее. Однако не стоит преуменьшать роль ономотопии в современном чешском языке, поскольку эта часть междометий насыщает полнотой, экспрессией и четкостью передачи пласт информации и делает разнообразной каждодневную речь. Звукоподражательные слова особенным образом украшают художественную литературу национальных языков.

2.4. Сравнительная таблица звукоподражания животным в русском, украинском и чешском языках

Звукоподражания, которые чаще всего встречаются в русском, украинском и чешском языках, отображены в таблице 2.2. Это ономотопы, которые используются для подражания

звукам животных. Следует отметить, что среди приведенных примеров есть слова, которые подобно звучат во всех трех языках, и те, что кардинально отличаются.

Таблица 2.2

Распространенные звукоподражания русского, украинского и чешского языков

| Животное | Русский язык | Украинский язык | Чешский язык |
|-------------|--------------|-----------------|--------------|
| 1. Баран | Бе-е-е-е | Бе-е-е-е | Bée-ée-eé-eé |
| 2. Воробей | Чик-чирик | Цвінь-цвірінь | Čimčarara |
| 3. Ворона | Кар-кар | Кра-кра | Krá-krá |
| 4. Гусь | Га-га-га | Га-га-га | Ga-ga |
| 5. Жаба | Ква-ква | Ква-ква-ква | Kvak-kvak |
| 6. Змея | Ш-ш-ш | Ш-ш-ш | S-s-s-s |
| 7. Коза | Ме-е-е-е | Ме-е-е-е | Meé-ée-ée-ée |
| 8. Конь | Иго-го | Іго-го | Iha-ha |
| 9. Корова | Му-у-у-у | Му-у-у-у | Bů-ů-ů-ů |
| 10. Кошка | Мяу-мяу | Няв-няв | Mňau |
| 11. Кукушка | Ку-ку | Ку-ку | Ku-ku |
| 12. Курица | Ко-ко-ко | Ко-ко-ко | Ko-ko-ko-dák |
| 13. Мышь | Пи-пи-пи | Пі-пі-пі | Písk-písk |
| 14. Осёл | Иа-иа | Іа-іа | Ia-ia |
| 15. Петух | Ку-ка-ре-ку | Ку-ку-рі-ку | Ku-ky-ry-ky |
| 16. Птенец | Пи-и-и-и | Пі-і-і-і | Pi-i-i-i |
| 17. Свинья | Хрю-хрю | Рох-рох | Chro-chro |
| 18. Собака | Гав-гав | Гав-гав-гав | Haf-haf |
| 19. Сова | Ух-ух | Пу-гу | Hů |
| 20. Тигр | Р-р-р | Р-р-р | U-á |

Языковые сходства звукоподражания в русском, украинском и чешском языках:

- ономотопы часто содержат повторы;
- в некоторых словах звук продлевается (произносится дольше, чем в остальных);
- некоторые ономотопы состоят всего лишь из одного звука;
- в основном, имеют общий корень;
- имеют схожее звуковое оформление.

Языковые различия звукоподражания в русском, украинском и чешском языках:

- некоторые онамотопеи отличаются до такой степени, что носителю другого, даже славянского языка, будет невозможно догадаться, какое животное издаёт тот или иной звук;
- отсутствие в русском языке [h̑], что свойственно украинскому и чешскому, поэтому некоторые даже идентичные, казалось бы, слова произносятся с небольшим отличием.

Различия в звукоподражаниях в русском, украинском и чешском языках имеют несколько причин:

- сложная природа воспроизводимых звуков;
- географические и культурные особенности;
- особенности артикуляции того или иного народа;
- неидентичный звуковой ряд трёх языков.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Звукоподражательные слова в русском, украинском и чешском языках играют важную роль, так как отображают звуковое воспроизведение животных, птиц, предметов и стихийных проявлений природных сил. Многие звукоподражания составили основание для формирования названий животного мира в русском языке, например: «цып-цып» – цыпленок, «ууи-ути» – утка, «гули-гули» – голубь, а также сформировали базу для глаголов, например: «ква-ква», – квакать, «мяу» – маукать и др. Важное наблюдение: звукоподражательные слова, отображающие звуки животного мира, в русском языке имеют узкое значение, то есть трактуются лишь в одном понимании. В русском языке к звукоподражаниям относят имитацию условного звучания внешнего мира живой и неживой природы с помощью фонетических средств. Звукоподражания часто относят к междометиям из-за синтаксических функций, но, в отличие от последних, они обладают экспрессией, огромным стилистическим многообразием, являются морфологической категорией, которая отличается от служебных частей речи и занимают в русском языке особое место.

Чаще всего звукоподражательные слова в украинском языке употребляются в художественной литературе, фольклоре, современной рекламе и средствах массовой информации в целом. Широкой популяризации звукоподражательных слов способствовало то, что данный тип лексики является довольно экспрессивным средством языка, в связи с чем ярко выражается прагматический эффект.

В украинском языке ономотопеические слова, отображающие звуки, издаваемые животными, очень разнообразны, чаще встречаются звуки таких животных: утки, коровы, собаки, льва, кота, овцы и др.

Существует немалое количество звукоподражательных слов в чешском языке, которое схоже по звучанию и значению с русским и украинским языками: кукушка «ku-ku», смех человека «cha-cha», движение машины «drrr», протекающий кран «кар кар», идущие часы «tik-tak» и др. Но большинство чешских онomatопов отличаются по-своему: утка «kvá kvá», медведи «brum-brum», голуби «vrkú-vrkú», ворона «krá krá». Существуют такие звукоподражательные слова, аналогов которых нет в других языках. Ономапоея важное и распространенное явление в чешском языке, которое развивается и требует дальнейших исследований

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современном мире люди ежедневно используют звукоподражательные слова, сами того не замечая. Оноματοпея выражается в воспроизведении слов, которые отображают звуки природы, животных, движения предметов и др. Это все имитируется средствами языка, чаще всего с помощью междометий. Часто ономатыпы формируются исходя из того, что они обозначают, например: хохот, мурлыканье, звук кукушки.

Звукоподражание также определяют как условную словесную имитацию звучаний окружающей действительности средствами отдельного языка. Ономатыпы не осуществляют номинативную функцию, но, несмотря на это, они являются полноценными словами, которые имеют лексическое значение. Часто звукоподражания используют при общении, как средство звуковой информации. Но также существуют случаи, когда звукоподражания выступают в качестве полноценной части речи: существительных, глаголов, а не только междометий.

Говоря о развитии современного русского языка, следует отметить, что оноματοпея рассматривается в контексте изобразительных слов, которые являются синонимами звукоподражания. Оноματοпея в славянских языках довольно неоднозначное явление. Ряд ученых склонен отрицать наличие единиц, мотивированных собственным звуковым составом, другая же часть – пытается доказать неслучайное присутствие определенных звуков. Эти две крайние позиции возникают, вероятно, из-за того, что вопросы мотивированности и произвольности/непроизвольности языкового знака вышли за пределы лингвистики, приобрели психологический и социокультурный статус.

Особое место ономатыпы занимают в художественной литературе, где они выполняют ряд важнейших функций: звукоизбирательную, идентифицирующую, экспрессивную, дескриптивную, характеризующую, эстетическую, симплифицирующую, функцию экономии языковых средств и функцию интенсификации эмоционального воздействия. Следует подчеркнуть, что именно звукоподражание насыщает художественный текст «живыми» образами, дает понимание читателю, как говорят те или иные герои, а также развлекает и насыщает диалоги.

Исходя из моего исследования данной темы, можно сделать вывод, что оноματοпея – явление интересное и недостаточно исследованное (её всё ещё рассматривают как тип междометий, а не отдельную часть речи.). О развитии разряда звукоподражаний в наше время свидетельствует: пополнение состава общеупотребительных и общеизвестных звукоподражаний; усиление взаимодействий звукоподражаний с другими разрядами лексики; расширение сферы функционирования звукоподражаний.

Множество примеров использования звукоподражательных слов насчитывается в старославянских языках, особенно русском, украинском и чешском. Именно эти языки

наиболее красочно передают звуки животного мира, звуки природных явлений, человеческие реакции с помощью ономотопеи. Говоря о грамматической принадлежности данных слов, следует отметить, что звукоподражания должны быть объединены в отдельную лексико-грамматическую категорию языка, так как не подходят ни под одну из частей речи, которые традиционно выделяются в языках.

Анализируя звукоподражательные слова в русском, украинском и чешском языках, нужно подчеркнуть, что многие из них схожи по звучанию, особенно те, которые характеризуют звуки животных. Но, в свою очередь, большинство слов, имея один и тот же смысл, кардинально отличаются по звуковому составу в связи с отличием фонематических систем исследуемых языков.

Как было сказано ранее, я считаю, что соединять звукоподражания и междометия – не совсем корректно, так как ономотопея – это целый языковой пласт со своей собственной историей появления и развития, своими особыми функциями в речи. И, если придерживаться звукоподражающей теории (гипотезы), то именно эти слова и стали началом формирования каждого из языков.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. ¹ Алиева В. Н. Звукоподражания современного русского языка как развивающийся разряд слов// Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации» Том 27 (66). № 1. Ч.2 – С. 26-33.
2. Антонов С. Разноцветные камешки // «Огонек». № 15. – 1959. – 132 с.
3. Античные теории языка и стиля (антология текстов) / Общ. ред. О.М. Фрейденберг. – СПб.: Алетейя, 1996. – 362 с.
4. Арєнєв В. Порох із драконових кісток / В. Арєнєв. – К.: АССА, 2018. – 288 с.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. энциклопедия, 1966. – 608 с.
6. Бачинський А. 140 децебелів тиші / А. Бачинський. – Львів: в-во Старого Лева, 2015. – 241 с.
7. Бужор Б. Без происшествий / Б. Бужор. – М., 2016. – 362 с.
8. Валеева М. Кусаки, рыжий бес // «Наука и жизнь». – 2008. – 112 с.
9. Виноградова Т.В. Семантика и синтаксис английских глаголов, выражающих понятия произвольного звучания: автореф. дис. на соиск. учен. степени канд. фил. наук: спец. 10.02.04 “Германские языки” /Т.В. Виноградова. – Нижний Новгород, 1999. – 24 с.
10. Віт Шмарц, *Respekt Argo*, Прага 2015, 372
11. Воронин С.В. Фоносемантические идеи в зарубежном языкознании / С. В. Воронин. – Л.: ЛГУ, 1990. – 200 с.
12. Воронин С. В. Звукоподражание. Звукоподражания теории. Звукосимволизм. – В кН. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990
13. Вяткина А.А. Формирование коммуникативного пространства ребёнка раннего дошкольного возраста в медийном дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / А.А. Вяткина; Моск. гос. пед. ун-т. М.: 2013. 26 с.
14. Газов-Гинзберг А.М. Был ли язык изобразителен в своих истоках? – М.: «Наука», 1965. – 182 с.
15. Галина Щербакова. Ёкэлэмэнэ. – 2009. – 203 с.
16. Галич Д. І. Словник лінгвістичних термінів / Д. І. Галич, І. С. Олійник. — К.: Вища школа, 1985. – 360 с.
17. Годзе Ч., Лахина Г.И. Фонетические особенности звукоподражаний в русском и китайском языках. - Электронное научное издание «Ученые заметки ТОГУ» 2016, Том 7, № 3(2), С. 171 – 175 – Режим доступа: http://pnu.edu.ru/media/ejournal/articles-2016/TGU_7_164.pdf

18. Горохова Л.А. О некоторых закономерностях перевода ономастопов в зависимости от функции, выполняемой ими в тексте // Лингвистика. Перевод, межкультурная коммуникация, Вып. 2. - Пятигорск: ПГЛУ, 2000.-С. 110-120.
19. Горохова Л.А. Семантико-прагматические и социолингвистические особенности функционирования ономастопов в текстах современного английского языка: дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск: ПГЛУ, 1998. 220 с.
20. Григорян Л.Т. Язык мой – друг мой. – М.: Просвещение, 1988. – 207 с.
21. Дев'ятко Н. Скарби Примарних островів. Книга 1. Карта і компас: роман / Н. Дев'ятко. – Тернопіль: Навч. книга – Богдан, 2011. – 304 с.
22. Донченко О. Пісня жаворонка / О. Донченко. – 1957. – 107 с.
23. Дудников А.В. Современный русский язык. – М.: Высшая школа, 1990. – 458с.
24. Ефремова Т. В. Современный толковый словарь русского языка. В 3 т. Т. 1. / Т. В. Ефремова. – М.: АСТ, Астрель, Харвест, 2006. – 856 с.
25. Жвалеvский А.В., Пастернак Е. Время всегда хорошее. –М.,2009. – 74 с.
26. Житков Б. Что я видел.— М.-Л., Детиздат, 1939. – 245 с.
27. Зайцев Б. Памяти Мережковского. 100 лет // Мережковский Д.С. В тихом омуте. Статьи и исследования разных лет. – М., 1991. – 483 с.
28. Йонаш Зборжїл, *Radio Wave Host*, Брно 2015, 64
29. Казакова Е.В. Звукоизобразительная система славянских языков: монография / Е.В. Казакова – Одесса: КУПРИЕНКО СВ, 2015 – 149 с.
30. Калканджиев П. Кратка българска грамматика. – Пловдив, 1936. – 269 с.
31. Кандакова Е. Н. Подзывные слова как особая функционально-семантическая группа: автореф. дис. на соискание научной степени канд. филол. наук / Е. Н. Кандакова. – Ярославль, 2003. – 21 с.
32. Клара Кубїчкова, *Mf Dnes* „Баобаб”, Прага 2014, 32
33. Косач Ю. Володарка Понтиди / Ю. Косач. – К., 2015. – 528 с.
34. Куприн А.И. «Избранные сочинения№ / А.И. Куприн. –М.: "Художественная литература", 1985. – 121 с.
35. Кушнерик В.І . Фоносемантизм у германських і слов'янських мовах. - Чернівці: Рута, 2004. - 416 с.
36. Луцевська О. Іний дїм / О. Луцевська. – К., 2013. – 128 с.
37. Магдалена Платцова, *Respekt Atlantis*, Брно 2014, 80
38. Малик.Г. Злочинці паралельного світу. / Г. Малик. – К.: Знання, 2015. – 206 с.
39. Маркета Кїттлова, *iLiteratura.cz Host*, Брно 2015, 36
40. Маршак С. Я. Сказка о глупом мышонке / С.Я. Маршак. –М. 1923 г. – 6 с.

41. Мастера современной литературы. Сборник под ред. Б.В. Казанского, Ю.Н. Тынянова. – Том III. – Ленинград: Академия, 1928. – 119 с.
42. Нагорный И. А. Звукоподражания в русском и китайском языках: к вопросу о сравнительно-типологических характеристиках / И. А. Нагорный, Ван Синсинь // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2014. – Т. 21. – № 6 (177). – С. 13–18.
43. Немченко В.Н. Введение в языкознание: учебник для вузов / В. Н. Немченко. – М.: Дрофа, 2008. – 703 с.
44. Николаева Г.Е. Битва в пути. – М., 1957. – 752 с.
45. Нуруллова А.А., Арсентьева Е.Ф. Особенности функционирования ономатопоэтических единиц в английском, русском и немецком языках / А.А. Нуруллова, Е.Ф. Арсентьева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов: Грамота, 2013. - № 6. Ч. 1. - С. 153-155.;
46. Оксенник С. Лісом, небом, водою / С. Оксенник. – К.: Смолоскип, 2014. – 200 с.
47. Олейников А.А. Велькино детство. – Книгарь, 2015. – 322 с.
48. Орлянская Т.Г. Звукоподражание и звуковой символизм (на материале японского, русского и английского языков) / Т.Г. Орлянская // Вестник МГУ. – 2006. – № 3. – С. 83-98.
49. Официальный сайт Школы «Семи гномов» [Электронный ресурс] Режим доступа: https://shkola7gnomov.ru/parents/eto_interesno/razvivayuschie_zanyatiya/id/973/
50. Палей М. Дань сламандре. – Эксмо, 2012. – 384 с.
51. Пашов П. Българска граматика. – Пловдив, 1999. – 251 с. Поливанов Е. Д. По поводу «звуковых жестов» японского языка // Статьи по общему языкознанию / Е. Д. Поливанов – М.: Нука, 1968. – С. 18-25.
52. Петкова З.А. Русские звукоподражательные слова в зеркале носителей болгарского языка. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2011. – 44 с
53. Петр А. Білек, *Respekt* Host, Брно 2015, 124
54. Первушина Е. Исторические загадки Мюнхгаузена / Е. Первушина. – М.: Пальмира, 2016. – 232 с.
55. Платон. Сочинения: в 3 т./Платон; пер. с древнегреч.; под общ. ред. А.Ф. Loseva, В.Ф. Asmusa. – М.: Мысль, 1968. – 621 с.
56. Подниколенко Ю. Сравнительный анализ ономатопоэтической лексики (на примере японского и украинского языков) // Культура литературной речи. – М., 2015. – С. 153-158.
57. Поливанов Е. Д. По поводу «звуковых жестов» японского языка // Статьи по общему языкознанию / Е. Д. Поливанов – М.: Нука, 1968. – С. 18-25.

58. Пришвин М. М. Дневники. 1923-1925 / Подгот. текст Я. З. Гришиной, Л. А. Рязановой; Коммент. Я. З. Гришиной. — СПб.: ООО «Изд-в "Росток"», 2009. - 559 с.
59. Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. — 3-е изд., испр, и доп. — М.: Просвещение, 1985. — 399 с.
60. Русская Грамматика. Фонетика, фонология, ударения, интонация, словообразование, морфология / под. общ. ред. Ю.С. Маслова, Д.Н. Шмелева. — Том I. —М.: «Наука», 1980. — 792 с.
61. Сайт учителя логопеда Звукарик. Звукоподражания [электронный ресурс] Режим доступа: <http://logoped.kalinka5.edusite.ru/p72aa1.html>
62. Санченко А. Левантійські канікули / А. Санченко. — К.: Темпора, 2014. — 312 с.
63. Сельвинский И.Л. О, юность моя. — М.: Советский писатель, 1967 г. — 479 с.
64. Семків Р. Як писали класики / Р.Симків. — К.: Пабулум, 2016. — 240 с.
65. Солоух С. Клуб одиноких сердец унтера Пришибеева. — ОГИ, 2002. — 382 с.
66. Тихонов А. Н. Междометия и звукоподражания — слова [Текст] / А. Н. Тихонов // Русская речь. — 1981. — № 5. — С. 72-76.
67. Тишина Е.В. Русская ономастия: диахронный и синхронный аспекты изучения. Автореф. дис... канд. филол. наук. — Волгоград, 2010. — 326 с.
68. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. — М.: ТЕРРА — Книжный клуб, 2007. — 1252 с.
69. Толстой Л. Н. Анна Каренина: роман. — М.: Государственное издательство художественной литературы, 1947.
70. Томан Брод, Geum i Gymnázium Природничка школа, Семіли і Прага 2014, 378
71. Тютюнник Г. Вогник далеко в степу / Г. Тютюнник. — К.: Знання, 2018. — 207 с.
72. Фатюхин В.В. Особенности перевода звукоподражаний и междометных глаголов: На материале русского и английского языков. Автореф. дис... канд. филол. наук. — М., 2000. — 32 с.
73. Фоносемантические маргиналии в русской речи: диссертация ... доктора филологических наук: 10.02.01. — Пермь, 2006.
74. Чернов В. Затмение // «Огонек». № 9 (3319). — 1991. — 78 с.
75. Чехов А.П. Рассказы. 1885-1886. Том 2 (аудио-книга)
76. Якубович П.Ф. Кузнецы / П.Ф. Якубович. — М.,1905 г.
77. Ярослав Соукуп, *iLiteratura.cz Mladá fronta*, Прага 2014, 286
78. Adamec, P. — Hrabě, V. — Jiráček, J — Miloslavskij, I.G. — Žaža, S.: Morfologie ruštiny II. MU Brno 1997.
79. Elga Čechová, Helena Trabelsiová, Harry Putz Chcete Mluvit Česky?, 1999. — 399.
80. Navránek, B. a kol.: Příruční mluvnice ruštiny pro Čechy I. SPN. Praha 1961.

81. Nováček, Č.: Neohebné slovní druhy v ruštině: částice a citoslovce. SPN. Praha 1974.